

# Livret de communication français-ukrainien

*livre dā kōmynikasjō frāse - ykrenjē*



## Французько-український комунікаційний буклет

*Frantsuz'ko-ukrayins'kyy komunikatsiynyy buklet*

*Réalisé par Laura Hannagan, Julien Amiot, Jean Philippe Chambert, Irina B. Pavlikovska et Lena  
Molin-Ilichova (corrections et traductions)  
avec l'aide et le soutien de nombreux internautes que nous remercions chaleureusement.*

# FORMULES DE POLITESSE

## ічливі формули (vichlyvi formuly)



Comment ça va ?  
Коман са ва?



як справи ?  
yak spravy ?

Je vais bien  
Жё вэ бьен



зі мною все гаразд  
zi mnoyu vse garazd

Je ne vais pas bien  
Жё нё вэ па бьен



Мені недобре  
meni nedobre

Comment tu t'appelles?  
Коман тю тапэль



Як тебе звати?  
Yak tébé zvati?

S'il vous plaît  
Силь ву пле



будь ласка  
bud' laska

Merci  
Мерси



Дякую  
dyakuyu

Bonjour !  
Бонжур



Здрастуйте !  
Zdrastouyte!

Au revoir !  
О ревуар



до побачення !  
do pobachennya !

Bon appétit !  
Бон апети



Смачного !  
Smatchnogo

Bonne journée !  
Бон журнэ



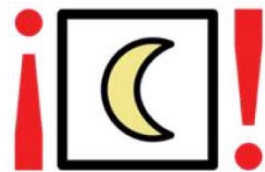
гарного дня !  
Garnogo dnya !

Bonne soirée !  
Бон суарэ



Приємного вечора  
priyemnogo vetchora

Bonne nuit !  
Бон нюи



Надобраніч !  
nadobranich !



Comprendre

Компрандр



зрозуміти

*zrozumity*

Je ne comprends pas

Жё нё компран па



я не розумію

*ya ne rozumiyu*

Je suis désolé

Жё сюи дэзоле



Мені шкода

*Meni chkada*

D'accord

Дакор

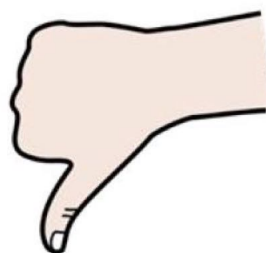


Згода/ згоден

*Zgoda/ zgoden*

Pas d'accord

Па дакор



не згоден

*Ne zgoden*

Je ne sais pas

Жё нё сэ па



я не знаю

*ya ne znayu*

Oui

Уи

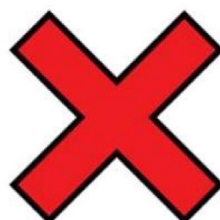


Так

*tak*

Non

Но



ні

*ni*

Aide

Эд

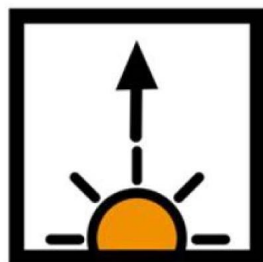


допомога

*Dopomoga*

Matin

Матэн



ранок

*ranok*

Midi

Миди

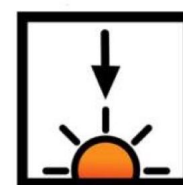


полудень

*Polouden'*

Après-midi

Апрэ-миди



Після обіда

*Pislia obida*



Hier *Иер*

вчора *Vtchora*

Aujourd'hui *Ожурдью*

сьогодні *S'ogodni*

Demain *Дёмэн*

завтра *zavtra*

Plus grand *Плю гран*

більший *bil'shyy*

Plus petit *Плю пёти*

менший *menshyy*

Homme *Ом*

чоловік *cholovik*

Vouloir *Вулуар*

ХОТІТИ *khotity*

Pas vouloir *Па вулуар*

НЕ ХОТІТИ *ne khotity*

Femme *Фам*

жінка *zhinka*

Aimer *Эме*

подобатись *podobatys'*

Ne pas aimer *Нё па эме*

не подобатись *ne podobatys'*

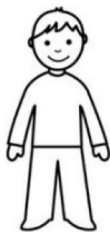
Fille *Фий*

дівчина *divtchyna*



Garçon

Гарсон



хлопчик

khloptchyk

Bébé

Бебе



немовля

nemovlya

Grands-parents

Гран-паран



бабуся і дідусь

babusya i didus'

Famille

Фамий



сім'я

sim'ya

Maison

Мэзон

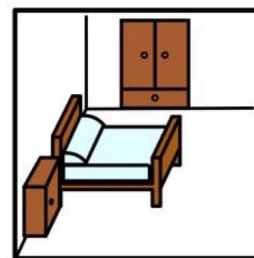


Будинок

Boudynok

Chambre

Шамбр



Кімната

Кімната

Banque

Банк



банк

bank

Supermarché

Супермарше

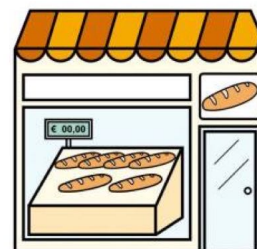


Супермаркет

Supermarket

Boulangerie

Буланжери

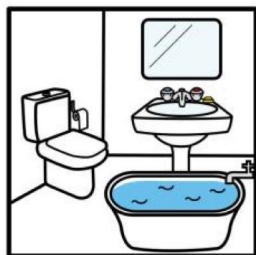


Хлібопекарня

Khlibopেকarnya

Salle de bain

Саль дё бэн



ванна кімната

Vanna kimnata

Travail

Травай

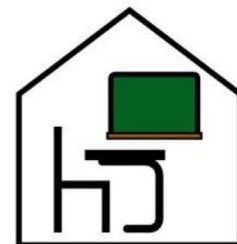


робота

robota

École

Эколь



школа

Chkola

# ENVIES ET BESOINS

## бажання та потреби (bzhannya ta potreby)



Aller aux toilettes  
*Але о туалет*



Сходіть в туалет  
*Skhodit' v tualet*

Se brosser les dents  
*Сє бросє ле дан*



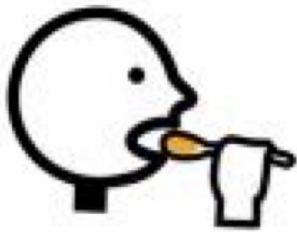
ЧИСТИТИ зуби  
*chystyty zuby*

Besoin d'aide  
*Безуєн д'єд*



Потрібна допомога  
*Potribna dopomoga*

Avoir faim  
*Авуар фа*



Бути голодним  
*Buty holodnym*

Avoir soif  
*Авуар суаф*



бути сонним  
*buty sonnym*

Être fatigué  
*Єтр фатіґи*



Бути втомленим  
*Buty vtomlenym*

Se doucher  
*Со души*



Прийняти душ  
*Pryynyaty dush*

Téléphoner  
*Телефони*



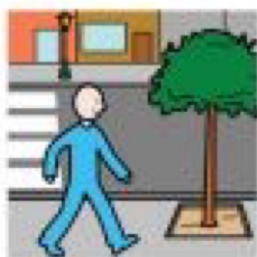
Телефонуйте  
*Telefonuyte*

Transports  
*Транспор*



Транспорт  
*Transport*

Se balader  
*Со баяди*



прогулянка  
*prohulyanka*

Nature  
*Натюр*



природа  
*pryroda*

Internet  
*Інтернет*



Інтернет  
*Internet*



Besoin d'un câlin

*Безуан дан калян*



Потрібні обійми

*potribni obiymy*

Cuisiner

*Кюізини*

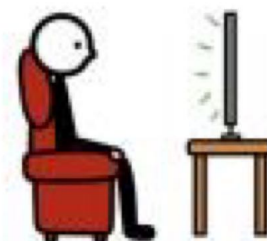


Готувати

*hotuvaty*

Télévision

*Телевізійон*



телебачення

*telebachennya*

Ecouter de la musique

*Икути до ля мюзік*



Слухати музику

*slukhaty muzyku*

Livre

*Лівр*



Книга

*Knyha*

Jouer aux jeux vidéo

*Жуи о жо відео*



Грати в відео-ігри

*hraty v video-ihry*

Jouets

*Жуєт*



Іграшки

*ihrashky*

Animal

*Анімаль*



Тварина

*tvaryna*

Dessiner

*Десіни*



Малювати

*Maliuvaty*

Machine à laver

*Машін а лави*

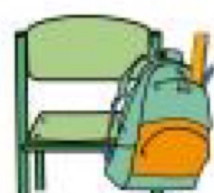


пральна машина

*pra'na mashyna*

Cartable

*Картабль*



ранець

*ranets'*

Bicyclette

*Бісіклет*



велосипед

*velosyped*



Pharmacie

Фармасі



аптека

apteka

Avoir froid

Авуар фруа



відчувати холод

vidchuvaty kholod

Avoir Chaud

Авуар шо



відчувати жар

vidchuvaty zhar

Besoin d'un médecin

Беуан дан медсан



Потрібен лікар

potriben likar

Mal au ventre

Маль о вантр



біль у животі

bil' u zhyvoti

Mal aux dents

Маль о дан

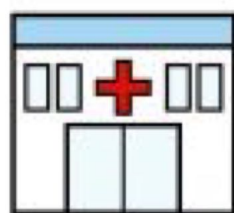


Зубний біль

zubny bil'

Hôpital

Опіталь



лікарні

likarni

Mal à la tête

Маль а ля тет



головний біль

holovny bil'

Mal à la gorge

Маль а ля горж



Біль у горлі

bil' u horli

Envie de vomir

Анві до вомір



Хочеться блювати

khochet'sya blyuvaty

Malade

Маляд



Хворий

Khvoryy

Fièvre

Ф'євр



Лихоманка

Lykhomanka





Brosse

Брос



Пензлик

Penzlyk

Dentifrice

Дантіфріс



Зубна паста

Zubna pasta

Savon

Савон



Мило

Mylo

Papier toilette

Пап'є туалет



Туалетний папір

Tualetnyu papir

Serviettes hygiéniques

Серв'єт іжієнік



прокладка

prokladka

Médicaments

Медікаман

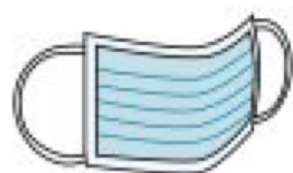


Ліки

liky

Masque

Маск



маска

maska

Gel hydroalcoolique

Жель идров'яколік



Антисептик

Antiseptique

Trousse de toilette

Трус до туалет



Туалетна сумка

Tualetna sumka

Serviette de bain

Серв'єт до бан



Рушник

Rushnyk

Couche de bébé

Куш до бебе



Туалетний папір

pelyushka



Gentil

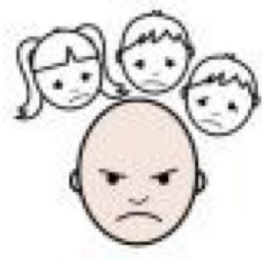
Жанти



милий, добрий  
*miliy, dobry*

Méchant

Мешан



Грубий, поганый  
*Grouby, pogany*

Joyeux

Жуає



Радісний  
*Radisnyy*

Tranquille

Транкиль



Спокійний  
*Spokiynyy*

Gêné / Mal à l'aise

Жэне/ маль а лез



мені незручно  
*Meny nezrutchno*

Triste

Трист



Сумний  
*Sumniy*

Pessimiste

Пессимист



песиміст  
*pesymist*

Optimiste

Оптимист



оптиміст  
*optymist*

Surpris

Сюрпри



здивований  
*zdyvovanyy*

Amusé

Амюзи



кумедний  
*kumedniy*

Inquiet

Инкье



схвильований  
*skhviliovaniy*

Découragé

Дэкуражэ



збентежений  
*zbentejeny*



Nostalgique  
Ностальжик



Ностальгічний  
Nostal'hichny

En colère  
Ан колер



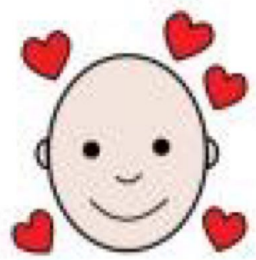
Сердитий  
Serdytyy

Fatigué  
Фатиге



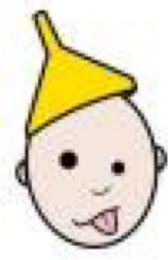
втомлений  
Vtomleny

Amoureux  
Амурё



закоханий  
zakokhany

Fou  
Фу



Божевільний  
Bozhevil'nyy

Effrayé  
Эфрейе



Наляканий  
Nalyakanyy

Perdu  
Пердю



розгублений  
rozgubleniy

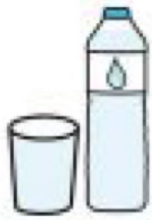
Fier  
Фьер



Гордий  
Gordyy



Eau



Вода

Voda

Thé



Чай

Chay

Lait



Молоко

Moloko

Café



кава

Kaфе

kava

Chocolat



Шоколад

Shokoladnyy

Шоколя

Jus de fruits



Сік

Sik

Жю дё фрюи

Soupe



Суп

Soupe

Cyп

Purée



пюре

pyure

Пюре

Bière



ПИВО

pyvo

Бьор

Soda



Сода

Soda

Сода

Alcool

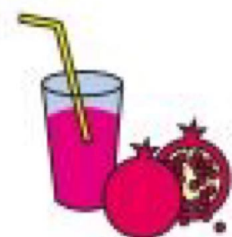


Алкоголь

Alkohol'

Альколь

Grenadine



Гранатовий сироп

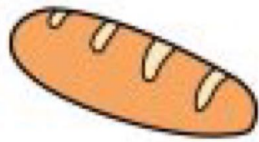
Grenadin

Гранадин



Pain

Пэн



Хліб

*Khlib*

Pomme de terre

Пом дэ терр



Картопля

*Kartoplya*

Salade

Саляд

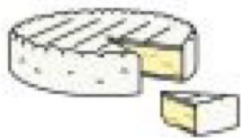


Салат

*Salat*

Fromage

Фромаж

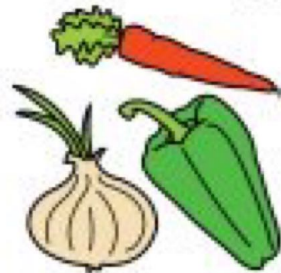


сир

*Syr*

Légumes

Легюм



Овочі

*Ovochi*

Fruits

Фрюи



Фрукти

*Frukty*

Yaourt

Яурт



йогурт

*yohurt*

Apéritif

Аперитиф



Аперитив

*Aperutyv*

Petit déjeuner

Пёти Дажёнэ



Сніданок

*Snidanok*

Déjeuner

Дажёнэ



Обід

*Obid*

Goûter

Гутэ



Полуденок

*Poloudionok*

Dîner

Динэ



Вечера

*Vetcherya*



Poisson

*Пуассон*



риба

*ryba*

Viande

*Вьянд*



М'ясо

*M'yaso*

Biscuit

*Бискюи*

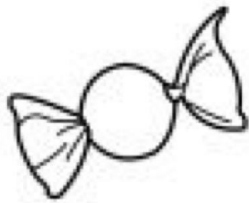


Печиво

*Petchivo*

Bonbon

*Бонбон*



цукерки

*tsukerky*

Charcuterie

*Шаркютрі*



гастроном

*hastronom*

Chaud

*Шо*

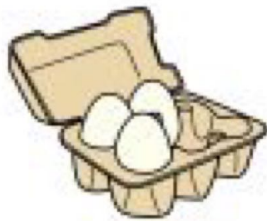


гарячий

*haryachyy*

Oeufs

*О*



яйця

*yaytsya*

Riz

*Рі*



рис

*rys*

Froid

*Фруа*



холодний

*kholodnyy*

# VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

## Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Manteau

Манто

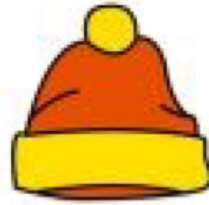


Пальто

pal'to

Bonnet

Боне



шапка

shapka

Gants

Ган



Рукавички

rukavychky

Slip

Сліп



труси

trusy

Culotte

Кюлот



Нахабний

nakhabnyy

Chaussettes

Шосет



Шкарпетки

shkarpetky

Chaussons

Шосон



тапочки

tapochky

Chaussures

Шосюр



Взуття

vzuttya

Pantalon

Панталон



Штани

shtany

Tee-shirt

Ті-шірт



футболка

futbolka

Sweat-shirt

Світ-шірт



худі

khoudi

Soutien-gorge

Сутьян-горж



Бюстгальтер

byusthal'ter

# VÊTEMENTS ET ACCESSOIRES

## Одяг та аксесуари (odiah ta aksesuary)



Pull-over

Пуловер



Светр

svetr

Echarpe

Ишарп



Шарф

sharf

Robe

Роб



Сукня

suknya

Jupe

Жюп



Спідниця

spidnytsya

Collants

Коян



Колготки

kolhotky

Lunettes

Люнет



Окуляри

okulyary

Pyjama

Піжама



піжама

pizhama

Valise

Валіз



Валіза

Valiza

Lunettes de soleil

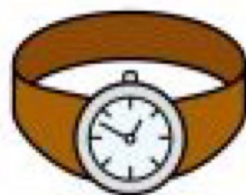
Люнет до солей



Сонцезахисні окуляри  
Sontsezakhysni okulyary

Montre

монтр



Годинник

Hodynnyk

Bijoux

бижу



КОШТОВНІСТЬ

koshtovnist'

Sac

сак

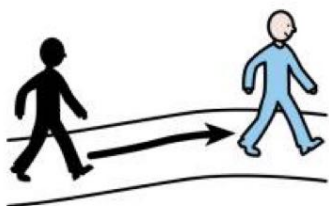


сумка

sumka



Viens avec moi



Ходімо зі мною

Nous allons dans la cour



Ідемо на вулицю

Assieds-toi près la table



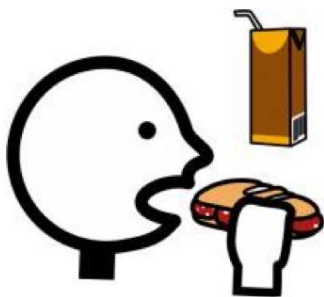
Сідай за стіл

Assieds-toi sur le tapis



Сідай на килим

Nous allons manger



Зараз будемо їсти

Nous allons dans une autre classe



Ідемо до іншого кабінету

Fin de cours



Кінець уроку

Récréation



Зараз перерва

Tu peux jouer maintenant



Зараз можеш гратися

Tu rentres à la maison



Ти йдеш додому

Tu vas au foyer des élèves



Ти йдеш до групи продовженого дня

Nous allons au stade



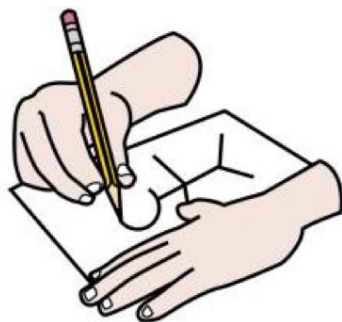
Йдемо на спортивний майданчик

Mets ta tenue de sport



Переодягнись в спортивну форму

Nous allons dessiner



Будемо малювати

Nous allons chanter



Будемо співати

Nous allons regarder un film



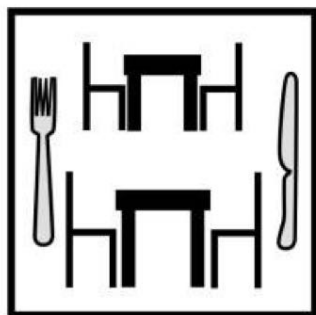
Будемо дивитися фільм

Nous partons en excursion



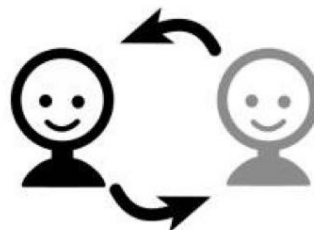
Йдемо на екскурсію

Nous allons à la cantine



Йдемо до їдальні

Je suis enseignant/ professeur remplaçant



Я заміню твого вчителя

Va te laver les mains



Помий руки

Tu vas bien ?



Чи ти добре себе почуваєш?

Tu veux aller aux toilettes ?



Хочеш в туалет?

Tu as besoin d'aide ?



Чи тобі потрібна допомога?

Tu veux un câlin ?



Хочеш обійнятись?